



Број: 05-05-1-429-2/13
Сарајево, 08. фебруар 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMALIŠTVO 8. 2. 2013.			
Organizacioni jedinica	Identifikacioni broj	Redni broj	Broj priloga
01,02-05-2-158/13			

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Безбједносни споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Краљевине Норвешке. Споразум је потписао г. Младен Ћавар, замјеник министра безбједности, 19. новембра 2012. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Ранко Нинковић



BOSNA I HERCEGOVINA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA

MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-22-19642/12
Datum: 31.01.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO
MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA
SARAJEVO

Priloga: 05	07-02-2013	20	
05	05-1	429	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
Sarajevo

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sigurnosnog sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Norveške

U prilogu dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sigurnosnog sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Norveške, potpisanog u Sarajevu 19. novembra 2012. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, norveškom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 36. sjednici održanoj 21. januara 2013. godine utvrdilo Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji Sigurnosnog sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Norveške.

S poštovanjem,



MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

SIGURNOSNI SPORAZUM

IZMEĐU

VIJEĆA MINISTARA

BOSNE I HERCEGOVINE

I

VLADE KRALJEVINE NORVEŠKE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Kraljevine Norveške, u daljnjem tekstu Stranke, s ciljem zaštite tajnih podataka razmijenjenih direktno ili putem drugih upravnih tijela ili ugovarača, ovlaštenih da sukladno unutarnjim zakonima rade sa tajnim podacima pod jurisdikcijom jedne od Stranaka, dogovorile su slijedeće:

Članak 1.

Primjena

1. Cilj ovog Sporazuma je da osigura zaštitu tajnih podataka koji se razmjenjuju ili nastaju u procesu suradnje između Stranaka.
2. Odluka o prijenosu ili razmjeni tajnih podataka biće usvojena sukladno unutarnjim zakonima Stranaka.
3. Ovim Sporazumom uređuju se sve aktivnosti, a primjenjivaće se na svaki ugovor ili sporazum između Stranaka kojim su obuhvaćeni tajni podaci.
4. Nijedna od Stranaka ne može se pozvati na ovaj Sporazum radi dobijanja tajnih informacija koje je druga Stranka zaprimila od treće stranke.

Članak 2.

Definicije

U svrhu ovog Sporazuma:

1. **Tajni podatak** znači:
Bilo koja informacija, bez obzira na formu, prirodu ili metodu prijenosa, bilo da je proizvedena ili je u procesu proizvodnje, a koja je klasificirana sukladno unutarnjim zakonima Stranaka.
2. **Ugovor** znači:
Sporazum između dvije ili više stranaka kojim se određuju i definiraju zakonski provodljiva prava i obveze između stranaka.
3. **Tajni ugovor** znači:
Ugovor koji sadrži ili uključuje tajne podatke.
4. **Ugovarač** znači:
Pravni subjekat koji posjeduje zakonski kapacitet za zaključenje ugovora.

5. Povreda sigurnosti znači:

Čin ili propust u suprotnosti sa unutarnjim zakonima koji u konačnici može ugroziti ili kompromitirati tajne podatke.

6. Osobna sigurnosna dozvola znači:

Pozitivna odluka nakon istražne procedure kojom se utvrđuje da je osoba kvalificirana za pristup tajnim podacima do određenog stupnja tajnosti.

7. Sigurnosna dozvola za objekat znači:

Pozitivna odluka nakon istražne procedure kojom se utvrđuje da je ugovarač ovlašten da primi, upravlja, obrađuje i pohrani tajne podatke do određenog stupnja tajnosti.

8. Sigurnosno osiguranje znači:

Izjava koju izdaje Nadležno sigurnosno tijelo kojom se izjavljuje da će tajni podaci stupnja INTERNO biti zaštićeni sukladno unutarnjim zakonima.

9. "Potrebno znati" znači:

Pristup tajnim podacima može se dodijeliti samo onim osobama koje imaju ovjeren zahtjev za poznavanje ili posjedovanje takvih informacija u cilju obavljanja službenih i profesionalnih dužnosti.

Članak 3.

Zaštita tajnih podataka

1. Sukladno njihovim unutarnjim zakonima obje Stranke će preduzeti odgovarajuće mjere radi zaštite tajnih podataka koji se razmjenjuju ili nastaju kao rezultat bilo kojeg sporazuma ili odnosa među njima. Stranke će svim razmijenjenim ili nastalim tajnim podacima dodijeliti isti stupanj sigurnosne zaštite koji se osigurava njihovim vlastitim tajnim podacima ekvivalentnog stupnja tajnosti.
2. Pristup tajnim podacima druge Stranke biće ograničen na osobe kojima je dodijeljena odgovarajuća osobna sigurnosna dozvola i koje zbog same funkcije ili poslova koje obavljaju imaju " potrebu da znaju".

Članak 4.

Otkrivanje tajnih podataka

1. Sukladno ovom Sporazumu, Stranke neće otkrivati tajne podatke trećim strankama ili državljanima drugih država bez prethodne pisane suglasnosti Stranke originatora.

2. Zaprmljeni tajni podaci će se koristiti samo za specifične svrhe.

Članak 5.

Sigurnosna klasifikacija

1. Tajnim podacima se dodjeljuje stupanj sigurnosne klasifikacije sukladno njihovoj sadržini, prema unutarnjim zakonima svake Stranke.
2. Stranka-primateljica će označiti zaprimljene tajne podatke vlastitom ekvivalentnom sigurnosnom klasifikacijom.
3. Stranke su usuglasile odgovarajuće ekvivalente za pojedine stupnjeve sigurnosne klasifikacije, kako slijedi:

BOSNA I HERCEGOVINA	Ekvivalent/ istovjetan	KRALJEVINA NORVEŠKA
VRLO TAJNO	TOP SECRET	STRENGT HEMMELIG
TAJNO	SECRET	HEMMELIG
POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL	KONFIDENSIELT
INTERNO	RESTRICTED	BEGRENSET

4. Prijevodi i kopije biti će označeni sa istim stupnjem sigurnosne klasifikacije kao i original.
5. Stranka-primateljica neće deklasificirati zaprimljeni tajni podatak bez prethodno dobijenog odobrenja Stranke-originatora.
6. Stranka-originator će obavijestiti Stranku-primateljicu o svakoj izmjeni u sigurnosnoj klasifikaciji razmijenjenih tajnih podataka.

Članak 6.

Nadležna sigurnosna tijela

1. U svrhu ovog Sporazuma nadležna sigurnosna tijela su:

Za Bosnu i Hercegovinu:

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine
Trg BiH broj 1.
Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Za Kraljevinu Norvešku:

Norveško Državno Sigurnosno Tijelo
Postboks 14
1306 Bærum postterminal
NORVEŠKA

2. Nadležna sigurnosna tijela će nadgledati sve aspekte sigurnosti u vezi sa provođenjem bilo koje aktivnosti, ugovora ili sporazuma između Stranka koji uključuje razmjenu ili nastajanje tajnih podataka.
3. Po zahtjevu, nadležno sigurnosno tijelo će jedno drugome pribaviti informacije o sigurnosnoj organizaciji i zakonima kako bi se omogućilo upoređivanje i održavanje istih sigurnosnih standarda i olakšale zajedničke posjete u obje zemlje Stranka. Za takve posjete nužna je suglasnost obje Stranke.

Članak 7.

Ugovori

1. U slučaju da Stranka ili drugo upravno tijelo ili ugovarač pod njenom jurisdikcijom, dodijeli ugovor o tajnim podacima na izvršenje unutar teritorija druge Stranke, prethodno će biti pribavljena pisana garancija od nadležnog sigurnosnog tijela druge Stranke. Garancijom će biti potvrđeno da budući ugovarač posjeduje sigurnosnu dozvolu odgovarajućeg stupnja i objekte za rukovanje i pohranu tajnih podataka istog stupnja. Za stupanj INTERNO, nužno je pribaviti sigurnosnu garanciju.
2. Svaki ugovor o tajnim podacima će sadržavati odgovarajući sigurnosni dio i sigurnosnu klasifikacionu listu, sukladno odredbama ovog Sporazuma.
3. Ugovarač će unaprijed dostaviti informacije o podugovaračima zainteresiranim za podugovore o tajnim podacima nadležnom sigurnosnom tijelu na odobrenje.

Ukoliko su dobili odobrenje, podugovarači su dužni ispuniti iste sigurnosne obveze koje su postavljene za ugovarača.

4. Kopija sigurnosnog dijela svakog ugovora o tajnim podacima prosljeđuje se nadležnom sigurnosnom tijelu u čijoj državi će se obavljati posao.
5. Prije slanja bilo kakvog tajnog podatka zaprimljenog od druge Stranke, ugovaraču jedne od Stranka ili potencijalnom ugovaraču, Stranka-primateljica će sukladno svojim unutarnjim zakonima:
 - a) Osigurati da takvi ugovarači ili potencijalni ugovarači i njihovi objekti posjeduju kapacitet za odgovarajuću zaštitu tajnih podataka.
 - b) Provesti odgovarajuću proceduru u vezi sa sigurnosnom dozvolom za objekat ugovarača.
 - c) Provesti odgovarajuću proceduru u vezi sa sigurnosnom dozvolom za svo osoblje čiji poslovi i zadaci zahtijevaju pristup tajnim podacima.
 - d) Osigurati da svo osoblje koje ima pristup tajnim podacima bude obaviješteno o obvezama zaštite tajnih podataka.
 - e) Provoditi periodične sigurnosne inspekcije relevantnih objekata koji posjeduju sigurnosnu dozvolu.

Članak 8.

Komunikacija i prijenos

1. Tajni podaci će se uglavnom prenositi između Stranka preko diplomatskih kanala.
2. Razmjena tajnih podataka se takođe može odvijati preko predstavnika imenovanih od strane nadležnih sigurnosnih tijela obje zemlje. Kada je potrebno, to ovlaštenje može se dati predstavnicima ugovarača.
3. Dostava velikih predmeta ili količina tajnih podataka vršiće se na temelju pojedinačnih dogovora, za svaki slučaj posebno.
4. Ostali odobreni načini prijenosa ili razmjene mogu se koristiti ukoliko se o tome slože nadležna sigurnosna tijela obje Stranke.

Članak 9.

Posjete

1. Posjete koje uključuju pristup tajnim podacima ili prostorijama gdje takvi podaci nastaju, gdje se sa njima rukuje ili se pohranjuju, ili gdje se obavljaju klasificirane aktivnosti, će biti odobrene od jedne Stranke posjetiocima države druge Stranke, samo ako je prethodno dobijena pisana dozvola od nadležnog sigurnosnog tijela ili drugog nadležnog vladinog tijela Stranke-primateljice. Takva dozvola će biti dodijeljena samo onim osobama koje su sigurnosno provjerene i imaju "potrebu da znaju".
2. Posjete će uglavnom biti najavljene tri (3) sedmice unaprijed.
3. Zahtjev za posjete će sadržavati:
 - a) Prezime posjetitelja, ime, mjesto i datum rođenja, državljanstvo, naziv poslodavca, putovnicu ili druge identifikacione isprave posjetitelja;
 - b) Potvrda o osobnoj sigurnosnoj dozvoli posjetitelja sukladno svrsi putovanja;
 - c) Detaljni opis svrhe posjete ili posjeta;
 - d) Očekivani datum i vrijeme trajanja tražene posjete ili posjeta;
 - e) Informacije o kontakt osobi u prostorijama koje se posjećuju, prethodnim kontaktima i sve druge informacije korisne za utvrđivanje opravdanosti posjete ili posjeta.
4. Validnost ovlaštenja za posjete neće prelaziti dvanaest (12) mjeseci.
5. Tajni podaci razmijenjeni tijekom posjeta imati će isti klasificiranu razinu i stupanj zaštite kao i podaci Stranke-originatora.
6. Svaka Stranka će osigurati zaštitu osobnih podataka posjetitelja sukladno njihovim unutarnjim zakonima.

Članak 10.

Povreda sigurnosti

1. Svaka povreda sigurnosti u pogledu zaštite dostavljenih tajnih podataka ili tajnih podataka koji nastaju kao rezultat obostrane suradnje, biti će predmet istrage i procesuiranja, sukladno unutarnjim zakonima Stranke na čijem je teritoriju došlo do povrede. Na zahtjev, druga Stranka će surađivati u istrazi.

2. Nadležno Sigurnosno tijelo u čijoj zemlji dođe do povrede, obavijestit će nadležno sigurnosno tijelo druge zemlje što je prije moguće.
3. Druga Stranka će biti obaviještena o rezultatima istrage i zaprimiti konačnu potvrdu o razlozima i obujmu narušavanja sigurnosti.

Članak 11.

Troškovi

Svaka Stranka će pokriti svoje troškove koji proizilaze iz provedbe ovog Sporazuma.

Članak 12.

Rješavanje spora

Svaki spor u pogledu interpretacije ili primjene ovog Sporazuma će biti riješen konzultacijama između Stranaka i neće se prosljeđivati ni jednom državnom ili međunarodnom tribunalu ili trećoj Stranci na razrješenje.

Članak 13.

Završne odredbe

1. Ovaj Sporazum će biti predmet odobrenja sukladno unutarnjim zakonima Stranaka.
2. Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog (2) mjeseca nakon primitka posljednje pisane obavijesti Stranaka kojom jedna drugu obavještavaju o okončanju potrebitih unutarnjih procedura.
3. Ovaj Sporazum ostaje na snazi na neograničen vremenski period. Svaka Stranka ga može otkazati putem pisane obavijesti u bilo koje vrijeme. U tom slučaju, Sporazum prestaje važiti šest (6) mjeseci od datuma kada druga Stranka primi obavijest o otkazivanju.
4. Revizija, izmjene i dopune ovog Sporazuma mogu se izvršiti u bilo koje vrijeme, uz suglasnost obje Stranke u pisanoj formi. Izmjene i dopune ovog Sporazuma stupaju na snagu sukladno odredbama iz stavka 2. ovog članka.
5. U slučaju otkazivanja, tajni podaci preneseni prema uvjetima iz ovog Sporazuma će biti vraćeni drugoj Stranci, što je prije moguće. Zaštita tajnih podataka koji se

ne mogu vratiti drugoj Stranci će biti nastavljena, sukladno odredbama definiranim ovim Sporazumom.

Sastavljeno u Sarajevu, dana 19.11.2012.godine, u dva originalna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine, norveškom i engleskom jeziku. U slučaju razlika u interpretaciji, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Mladen Čavar, v.r.

Za Vladu
Kraljevine Norveške
Anne Vibeke Lilloe, v.r.